

التعدد المصطلحي الترجمي وأثره على مخرجات النقد الترجمي

TRANSLATIONAL TERMINOLOGY AND ITS IMPACT ON THE OUTPUTS OF TANSLATION CRITICISM

د. ليلي محمدي

جامعة مصطفى بن بولعيد باتنة2-باتنة(الجزائر)

l.mohammedi@univ-batna2.dz

تاريخ النشر: 2023/12/20

تاريخ القبول: 2023/12/08

تاريخ الإيداع: 2023/11/24

الملخص:

تندرج هذه الورقة البحثية ضمن المحور الثالث من محاور الملتقى، وهي تتناول إشكالية تعدد مصطلحات ميدان نقد الترجمات وتأثير هذا التعدد على نتائج العملية النقدية الترجمية. وهي دراسة وصفية تحليلية لبعض المصطلحات النقدية التي قدمها لنا أنطوان برمان في منهجه التحليلي النقدي، مع البحث في أسباب التعدد وأثره على مخرجات النقد، واقتراح بعض الحلول التي يمكن أن تسهم في التخفيف -ولو جزئيا- من فوضى المصطلحات.

الكلمات المفتاحية: المصطلح النقدي الترجمي; نقد الترجمات; التعدد المصطلحي; أنطوان برمان; الترجمة.

ABSTRACT :

This research paper falls within the third axis of the conference. It addresses the issue of the multiplicity of terms in the field of translation criticism and the impact of this multiplicity on the outcomes of the translation criticism process. It is a descriptive and analytical study of certain critical terms presented in Antoine Berman's analytical critical process. This study explores the reasons for this multiplicity and its impact on the results of criticism, and proposes some solutions that may help to reduce terminological confusion.

Keywords: Translation Critical terminology ; Translation Criticism ; Multiplicity of Terms; Antoine Berman ; Translation ;

مقدمة

لكل ميدان علمي مصطلحاته الخاصة، والمصطلحات هي مفاتيح الميادين المعرفية إذ إنها تسمح برسم الحدود بين مختلف التخصصات وبها يسهل تبادل المعارف بين أهل الاختصاص الواحد. إلا أنه كلما تأخرت عملية ضبط مصطلحات ميدان معرفي ما كلما زاد عدد المصطلحات المقترحة والمتداولة فيه، وبدلاً من أن تسير جملة هذه المصطلحات نحو التوحيد فقد نجدتها تسير نحو التعدد، وتصبح بذلك أقرب إلى الاختلاف وربما التعارض أحيانا على الرغم من أن الاصطلاح أساسه الاتفاق. وهو حال عديد مصطلحات ميدان علم الترجمة. والحال أن دارس علم الترجمة وفروعه باللغة العربية قد يقف حائراً أما العدد الكبير من الترجمات التي تحيل إلى مقابل أجنبي واحد. فنقد الترجمات، وهو فرع من فروع علم الترجمة حسب تقسيم جيمس هولمز James Holmes، يعج بمصطلحات مترجمة

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-2023/12/16م
إلى العربية تختلف من بلد إلى آخر، بل وفي بعض الأحيان من باحث لآخر في البلد الواحد، وقد نجد مقابلات عربية عديدة للمصطلح الواحد من هذه المصطلحات، بعضها مقترض منقول نقلا صوتيا وبعضها الآخر مولد خاضع لقواعد اللغة العربية، فيقف الباحث حائرا أي المصطلحات يختار في عمله، أيعتمد المقترض الشائع أم المولد المهجور؟ ويتساءل عن سبب هذا الاختلاف، وعن كيفية صياغة المصطلح بالشكل الذي يظهر عليه، وعن علاقة المصطلح الذي بين يديه بغيره من المصطلحات الأخرى التي تعبر عن نفس المفهوم، أي علاقة جزء بكل، أم علاقة تكامل، أم غيرهما؟ إلا أن واقع الحال يثبت أن تعدد ترجمات المصطلح هذا يصعب كثيرا من مهمة الباحثين في هذا الميدان.

تندرج هذه الورقة البحثية إذا ضمن محور "علاقة الترجمة بالتعدد المصطلحي (نماذج تطبيقية)" وهي تهدف إلى تسليط الضوء على إشكالية تعدد ترجمات المصطلحات النقدية الترجمة إلى العربية، وسنركز فيها على تلك المصطلحات التي وظفها أنطوان برمان Antoine Berman في نقده، وهذا نظرا لما لمقترحاته النقدية من أهمية. فالمعجم المصطلحي لأنطوان برمان غزير ومتنوع، وقد يلاحظ فيه الباحث بعض التقارب الضمني بين المصطلحات إلا أنها تحمل مسميات مختلفة كـ بعض النزعات التشويحية، وهو ما يخلق حتما صعوبة في ترجمتها، خصوصا إلى اللغة العربية التي على الرغم من ثرائها وتوسع آفاق خلق المصطلح فيها إلا أن بعض أهلها يلجأ إلى الاقتراض فيزود ميدان الترجمة بعدد المصطلحات الغريبة التي تبقى في كثير من الأحيان قاصرة عن الإلمام بالمفهوم وحصره. وسنحاول الإجابة على الإشكالية الآتية: ما سبب فوضى المصطلحات في ميدان علم الترجمة؟ وكيف تجسدت هذه الفوضى في مجال النقد الترجمي؟ ما تأثير فوضى المصطلحات في ميدان نقد الترجمة على مخرجات عملية النقد في حد ذاتها؟ وكيف لنا أن نتدارك الوضع قبل أن يزداد تازما؟ ولتحقيق الهدف المبتغى من هذه الدراسة، فإننا سننهج المنهج الوصفي التحليلي الذي سيسمح لنا برصد مختلف المصطلحات النقدية التي وظفها أنطوان برمان ومقابلاتها بالعربية. وتكمن أهمية هذه الدراسة في أنها تحاول المساهمة في إثراء النقاش حول فوضى الاصطلاح في الميدان الترجمي في اللغة العربية، وقد تقود إلى التفكير الجدي في ضرورة توحيد المصطلحات النقدية في هذه المرحلة بدلا من السماح بازدياد تعقيد الدراسات النقدية، ومحاولة الحد من ظاهرة الخلق العشوائي للمصطلحات الترجمة النقدية من خلال الاكتفاء بما هو موجود مع محاولة تنقيحه، والدعوة إلى تكاثف جهود الأدباء والنقاد واللغويين والمترجمين من أجل الاستفادة من المزايا التوليدية والاشتقاقية للغة العربية في مجال الترجمة وعلمها ونقدها.

1. النقد الترجمي وفوضى المصطلحات:

إن فوضى المصطلحات النقدية الترجمة في اللغة العربية تعود لأسباب عدة، قد يكون أولها ذلك الفارق الزمني بين ظهور الممارسة الترجمة بنوعها الشفوية والتحريرية وظهور الإطار النظري المحدد لها، فالترجمة الشفوية تضرب بجذورها في أعماق التاريخ وقد جاءت أسطورة بابل ببلاد الرافدين وأسطورة الترجمة السبعونية (Traduction des Septante) بمصر لتؤكد هذا الظهور المبكر، أما الترجمة التحريرية فقد ظهرت باختراع الكتابة الهيروغليفية بمصر والمسمارية بالعراق حوالي سنة 3200 ق.م. وجاء حجر رشيد (La Pierre de Rosette)، وألواح تل العمارنة وقانون حمورابي ليشهدوا على ظهورها، في حين أن علم الترجمة المؤطر لهذا الميدان لم يظهر كميدان مستقل إلا

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م

سنة 1972 عندما اقترح جيمس هولمز ميدان الدراسات الترجمة وجعل النقد الترجمة فرعاً من فروعها. كما قد يكون لتوجه المترجم دوراً في هذا التعدد لأنه لكل مترجم توجهه النظري ونظرته الخاصة للترجمة وللنقد، وهي عوامل تتحكم طبعا في المصطلحات التي يوظفها. وللعلاقة المترامية الأطراف للترجمة مع بقية الميادين المعرفية الأخرى وتنوع النصوص وتعدد النظريات ووجهات النظر أثر في تعدد المصطلحات الترجمة والنقدية، إذ لطالما اقترض منظرو الترجمة مصطلحات من ميادين أخرى ووظفوها في الترجمة، فاللسانيون الذين نظروا للترجمة اقترضوا ووظفوا في الترجمة بعضاً من مصطلحات اللسانيات، والحال نفسه مع الأدباء والنقاد الأدبيين وغيرهم. ويلعب التطور السريع في مجال الترجمة والتجدد الفكري فيها وعدم إلمام الثقافات المتلقية لهذا التنظير بجميع المفاهيم والمصطلحات التي تعبر عنها دوراً كبيراً في تعدد المصطلحات في اللغات المتلقية، إذ إن لكل تيار أو توجه عدته المصطلحية التي تمثله.

2. كيف تجسدت فوضى المصطلحات في مجال النقد الترجمة؟

إن أسباب فوضى المصطلحات في النقد الترجمة هي نفسها أسباب فوضى المصطلحات في الترجمة وعلمها، لأنها كل مرتبط ببعضه ببعض. فكما سبق وأن ذكرت، فإن النقد الترجمة -كعلم الترجمة- ميدان حديث النشأة على الرغم من أن ممارسته -كممارسة الترجمة- ضاربة بجذورها في القدم. إذ لطالما رافقت الممارسة الترجمة ممارسة نقدية، إلا أنها كانت في كثير من الأحيان مبنية على الآراء الخاصة والذائقة الشخصية، إلى أن ظهرت الدراسات الترجمة التي حاولت أن تكسب مجال الترجمة صفة العلوم وأن توجه نقدها توجيهها يقل حضور الذاتية فيه. وقد أدرج هولمز النقد الترجمة ضمن الدراسات الترجمة التطبيقية، أي الدراسات التي لا تتناول الترجمة كمسار أو عملية ذهنية، وإنما تلك التي تطبق على الترجمة كنتاج (Translation as a product) كما أشار إلى ذلك جيريمي مونداي¹ (Munday, 2001 p. 7) وتعنى هذه الدراسات بتوظيف المبادئ والمعطيات والنظريات الموجودة لدينا من أجل تطوير ميدان الترجمة وإثراء شقها النظري وهو ما قد ينعكس إيجاباً على الممارسة الترجمة.

لقد سمح المسار التحليلي النقدي الذي اقترحه أنطوان برمان بتطوير الروح النقدية والتفكير متعدد الاتجاهات حول الترجمة، ووظف مصطلحات مرتبطة أكثر بالدراسة النقدية الترجمة الحديثة بدل ارتباطها بالمألوف بالدراسات اللسانية والأدبية وغيرها، واقترح نزعات تشويهية يتوجب على المترجم تفاديها حتى لا تكون ترجمته إثنومركزية تحويلية وموضوعاً للنقد اللاذع. وقد كان هذا المسار التحليلي النقدي غزير المفاهيم والمصطلحات المعبرة عنها، وهو ما يمكن أن يعلل تعدد الترجمات العربية المقترحة للتعبير عن هذه المفاهيم الترجمة النقدية.

والحال أن هذا التعدد يختلف من منطقة إلى أخرى، فالبلدان العربية مثلاً تشهد هذا التعدد بشكل ملحوظ نظراً لكون معظم هذه المفاهيم الجديدة ظهرت في الدول الغربية أو أنها أستلهمت مما قدمه العرب وغيرهم من الشعوب وألبست حلة جديدة ونُسبت للغرب. وبما أنهم هم من صنعها أو طوّعها وحَدَّثها فقد كانت في لغاتهم واضحة

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م
بينتة معبرة تعبيراً شاملاً عن المفاهيم، وهو ما يُفتقد في ترجمة المصطلح النقدي الترجيحي عند الحديث عن اللغة العربية مثلاً، والنتيجة الحتمية له هو التعدد المصطلحي.

وقد وصلني من بعض الزملاء في كندا أن مصطلحات ميدان الترجمة عندهم مضبوطة ومحددة، وترجمات المصطلحات المعتمدة مدونة كلها في قواعد بيانات مع تحديد مفاهيمها بدقة، ما يعني أن الباحث لن يتوه في عملية البحث عن صحة الترجمات المقدمة وفي التدقيق في الترجمات لاختيار أنسبها، فهذه العملية تتم لديهم قبل إصدار الكتب لا بعدها، والحال أنه في معظم الدول العربية لا تتم هذه المرحلة إلا بعد إصدار الكتاب والقيام بدراسات مقارنة للترجمات المختلفة لمصطلح واحد من أجل التحقق من صحتها. وهذا الأمر يمكن ملاحظته بإلقاء نظرة على كتب الترجمة وكتب نقد الترجمة وكذا الأبحاث الأكاديمية من رسائل ومذكرات ومقالات وغيرها.

كما سبق وأن ذكرت، فالعدة المصطلحية لما نظّر له برمان في مجال نقد الترجمة غزيرة، منها ما هو معروف ومتداول كالنقد الإيجابي والنقد السلبي، وأخلاقية الترجمة وإعادة الترجمة، ومنها ما اشتهر به هو كالغرابية والحرفية، وتحليلية الترجمة والنزعات التشويهية وغيرها، وهي التي سأحاول التركيز عليها في تحليلي هذا.

أرى أن أول ما يمكن أن يستوقف الباحث بالعربية في مجال النقد الترجيحي البرماني هو تلك المصطلحات المتعددة مقارنة وأصولها المحددة. وفكرة la traduction de la lettre التي جاء بها برمان وعنون بها كتابه "la traduction et la lettre ou l'auberge du lointain" والتي ترجمها عز الدين الخطابي بـ"الترجمة والحرف أو مقام البعد" (الحرف=Lettre) قد تثير تساؤلاً حول مدى إحاطة كلمة "حرف" بالمعنى الذي قصده برمان. فبرمان يشرح معنى ترجمة الحرف في قوله:²"La traduction est traduction de-la-lettre, du texte en tant qu'il est lettre" (1999 p. 25)

أي أن الترجمة هي ترجمة الحرف، ترجمة النص باعتباره حرفاً³ (برمان، 2010)، وترجمة الحرف "ليست الترجمة الحرفية ولا الترجمة كلمة بكلمة، وليست تلك المكررة لعبارة النص الأصلي، بل هي استراتيجية تقف في وجه الخيانة وضد سيطرة الثقافة المهيمنة والسائدة"⁴ (عناد، 2021) وبمقارنة بسيطة بين ما تعنيه كلمة La lettre باللغة الفرنسية وما يعبر عنه "الحرف" في اللغة العربية، يظهر لنا وكأن "الحرف" في اللغة العربية قد لا يعبر تماماً عن كلمة Lettre الفرنسية، على الرغم من كونه المقابل المباشر لها. فبتتبع آراء برمان نجد أنه الترجمة عنده هي حفاظ على غرابية النص في مختلف مستوياتها، وهي مناهضة للعرقية المركزية، ولترجمة التحويلية، فهل يمكن لكلمة "حرف" في اللغة العربية أن تفي بكل هذه الأمور؟ ضف إلى ذلك أن كلمة Lettre الفرنسية في حد ذاتها تحمل عدة معانٍ وتوظف تبعاً للسياق الذي ترد فيه، فقد تعني أحرف الكتابة، أو المعنى الحرفي المباشر لكلمات نص ما، أو الرسالة⁵ (Larousse, 2012). وهذه المعطيات لا تتوفر في كلمة "حرف" العربية المعروفة لدينا. إن المعاني المتعددة التي ينطوي عليها المصطلح يجب أن تؤخذ بدورها بعين الاعتبار لأن إغفال أحدها قد يؤدي إلى غموض الترجمة ويصبح بالتالي مدعاة لاقتراح مصطلحات أخرى ويفتح المجال لتعدد المصطلحات.

وتعدد الترجمة قد يفسر بلجوء بعض العاملين في مجال الترجمة إلى الافتراض بدل التعريب في مستوى المصطلح الواحد، كمصطلح "Traduction ethnocentrique" التي يقول عنها برمان:

Ethnocentrique signifiera ici: qui ramène tout à sa propre culture, à ses normes et valeurs, et considère ce qui est situé en dehors de celle-ci -l'Étranger- comme négatif ou tout juste bon à être annexé, adapté, pour accroître la richesse de cette culture⁶ (Berman, 1999 p. 29)

أي تلك الترجمات التي تعمل على امتلاك الأصل وترجمة محتواه بما يتماشى وثقافة اللغة الهدف، مع رفض كل ما هو أجنبي، وكأن الترجمة تحل محل الأصل وتقدم عملاً آخر يراعي ثقافة ولغة المتلقي الهدف.

وترجمة مصطلح "Traduction ethnocentrique" في المراجع التي اطلعت عليها تتراوح بين التعريب "التمركز العرقي" أو "الزعة المركزية في الترجمة"⁷ (عناد، 2021) ونلاحظ على المصطلح الثاني إغفال فكرة "العرقية" التي تعد أساس هذا المصطلح، والافتراض الجزئي في "الإثنومركزية" والتي اقتضت جزؤها الأول (Ethno) وكتب كتابة صوتية، وترجم جزؤها الثاني (centrique). وهذا المصطلح بدوره يجسد التعدد المصطلحي في النقد الترجمي نتيجة اختلاف الاستراتيجية المعتمدة في الترجمة (تعريب/ اقتراض)

وتأتي لفظة adaptation التي اعتمدها برمان أيضا لترجم بعدة ألفاظ مقابلة في اللغة العربية، فهي تارة "اقتباس"، وتارة "تكييف"، وتارة أخرى "تصرف"، في حين أن معناها واضح في اللغة الفرنسية، فالتعدد هنا قد يكون مرده إلى عدم وجود هيئة مكلفة بمراقبة الترجمات والحرص على تفادي التعدد فيها.

وترجمة النزعات التشويهية Tendances déformantes التي اقترحها برمان عرفت تعددا ترجميا في العربية يختلف باختلاف الباحث أو الدارس. وهذه النزعات- التي تشكل دعامة للنقد من وجهة نظر برمان- تكون في الترجمات الاثنومركزية والتحويلية خصوصا وتعمل على تدمير "حرف" "La lettre" النص الأصلي من أجل نقل المعنى وجمال الشكل، وقد جمعها برمان في ثلاثة عشر صنفا، إلا أنه لا ينفى احتمال وجود أصناف أخرى تبعا للغة محل الدراسة⁸ (Berman, 1999 p. 52)

وقد يطلق على "Les tendances déformantes" في اللغة العربية أحيانا عبارة "الميولات التحريفية"، أو "الأنساق المشوّهة" أو "أوجه التشويه" أو "أنظمة التشويه" أو "نسقية التحريف". وهو ما يجسد التعدد المصطلحي في نقد الترجمات. وربما هذه الأمثلة هي على سبيل الذكر فقط لا الحصر، إذ يمكن أن تكون لها ترجمات أخرى لم نطلع عليها بعد.

أما عن مصطلح "Ethique de la traduction" الذي اعتمده برمان أيضا في توضيحه لفكرة الغرابة والحرفية في الترجمة، فإنه لم يسلم بدوره من هذا التعدد، إلا أن التعدد في هذه المرة أنتج لنا خلطا في المفاهيم. فقد ترجم محمد يحياتن مؤلف جوال رضوان "موسوعة الترجمة"⁹ (رضوان، 2010) والذي يحوي هذا المصطلح، واقترح له "أخلاقيات

ليلي محمدي / الصفحات: من 93 إلى 100

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م
المهنة" المقابل لـ "Déontologie" بدل "أخلاقية الترجمة" أو الإيتيقا "Ethique" والتي يقصد بها برمان الاعتراف بالآخر والقبول بكونه أجنبيا:

"L'acte éthique consiste à reconnaître et à recevoir l'Autre en tant qu'Autre"¹⁰ (Berman, 1999, p. 74)

هذه إذا بعض نماذج تعدد المصطلحات في ميدان نقد الترجمات.

3. تأثير تعدد المصطلحات على عملية النقد:

إن تعدد المصطلحات هذا لم ولن يمنع من مزاولة النقد الترجمي، إلا أنه قد يثقل كاهل الناقد أو دارس النقد عند تعامله معه. فنزعة l'allongement إن ترجمت بـ "تطويل" أو إطالة" قد لا تؤثر على فهم وتوظيف الناقد لها، والأمر نفسه مع نزعة La clarification التي قد تترجم بـ "التوضيح" أو "الإيضاح"، ولكن تشابه بعض النزعات يستلزم من الناقد الانتباه والتركيز وإلا فسيخلط استعمالها مثل هدم الشبكات التحتية الدالة destruction des réseaux signifiants sous-jacents -هدم الأنساق Destruction des systématismes -هدم أو تغريب الشبكات اللغوية المحلية Destruction ou exotisation des réseaux langagiers vernaculaires -هدم العبارات Destruction des locutions -محو التراكم اللغوي Effacement des superpositions de langues

كما أن تعدد هذه المصطلحات المذكورة يفرض على الناقد- في كثير من الأحيان- العودة إلى تعريفاتها للتأكد من محتواها وهذا يعد عملا مضاعفا عكس ما إن كان لكل مصطلح مقابل واحد فقط.

4. كيفية تدارك الوضع قبل تأزمه أكثر:

- التوجه نحو توحيد المصطلحات الترجمية والنقدية بتخصيص لقاءات دورية في المستويين المحلي والوطني تضمن التوافق بين الفاعلين في مجال الترجمة وتتبع تقدم عملية ضبط المصطلحات بشكل مستمر والسهر على استخدام المصطلحات المتفق عليها من طرف الأساتذة.
- وضع قاعدة بيانات تضم المصطلحات المتفق عليها والمفاهيم التي تحيل إليها، وترجماتها إلى لغات الدراسة في المؤسسات التعليمية وتسهيل الولوج إليها لتفادي اجتهاد الأستاذ أو الطالب في خلق مصطلحات موحدة موجودة.
- الاهتمام بتدريس علم المصطلح النقدي وطرائق وضع المصطلحات في اللغة العربية كالتوليد والاشتقاق والمجاز والنحت والتعريب للطلبة لضمان تسلمهم المشعل بشكل سليم.
- تنبيه الطلبة إلى مشكل تعدد المصطلحات في علم الترجمة ونقدها في اللغة العربية مع عرض قائمة هذه المصطلحات إن وجدت والتركيز على الوجه المقدم فيها والمعتمد في المستويين المحلي والوطني.

ليلي محمدي / الصفحات: من 93 إلى 100

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مخبر اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م

● إشراك أهل الاختصاصات المرتبطة بالترجمة من قريب أو بعيد في عملية الترجمة، كاللغويين والأدباء والنقاد والقانونيين، والأطباء، والمهندسين، ورجال الاقتصاد وغيرهم.

خاتمة:

هذه لمحة إذا عن تعدد المصطلحات في ميدان النقد الترجمي، وقد حاولنا من خلالها بيان أن هذا الميدان، مثله مثل ميدان الترجمة عموماً وعلم الترجمة خصوصاً، يعاني أيضاً من تعدد المصطلحات، وأن هذه المصطلحات المتعددة قد تعود إلى اكتفاء المترجم بتأويل جزئي للمعنى الذي يحيل إليه المفهوم، وهذا ما يجعل المصطلح المترجم قاصراً عن الإحاطة بمعنى الأصل وقد يستدعي وضع اقتراحات أخرى تسبب تعدداً مصطلحياً. كما أن تعريب المصطلح واقتراضه في الآن نفسه يعمل على تعدد المصطلحات، وأن أهم عنصر يسمح بتعدد المصطلحات هو غياب هيئة لمراقبة وضع المصطلحات والسهر على مطابقتها لشروط اعتمادها والسهر على عدم تكرارها أو تغيير شكلها.

قائمة المصادر والمراجع:

Berman, A. (1999). *La traduction de la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Edition du Seuil.

Larousse. (2012). *Le petit Larousse illustré*. Paris: Larousse.

Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and applications*. London/New York: Routledge Taylor & Francis Group.

أحمد عناد. (2021). تشويه علامات الترقيم لدى أنطوان برمان: دراسة تحليلية مقارنة لنماذج من رواية "اللس والكلاب" لنجيب محفوظ. *مجلة علوم اللغة العربية وأدائها*، 13 (01)، 1815-1799.

أنطوان برمان. (2010). *الترجمة والحرف أو مقام البعد*. (عز الدين الخطابي، المترجمون) بيروت: المنظمة العربية للترجمة.

جوال رضوان. (2010). *موسوعة الترجمة*. تيزي وزو: منشورات مخبر الممارسات اللغوية.

هوامش البحث:

¹ Jeremy, Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, London/New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2001, p 7.

² Antoine, Berman, *La Traduction de la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Le Seuil, 1999, p 25.

³ أنطوان برمان، الترجمة والحرف أو مقام البعد، تر. عز الدين الخطابي، بيروت، المنظمة العربية للترجمة، 2010.

⁴ أحمد عناد، تشويه علامات الترقيم لدى أنطوان برمان: دراسة تحليلية مقارنة لنماذج من رواية "اللص لكلاب" لنجيب محفوظ، مجلة

اللغة العربية، مجلد 13، رقم 1، ص ص 1799-1815

⁵ *Le petit Larousse illustré, Paris, Larousse, 2012.*

⁶ *Antoine Berman, ibid, p. 29*

⁷ عناد، المرجع السابق، ص 1801.

⁸ *Antoine, Berman, ibid, p. 52*

⁹ جوال، رضوان: موسوعة الترجمة، تر. محمد يحياتن، تيزي وزو، منشورات مخبر الدراسات اللغوية، 2010.

¹⁰ *Antoine, Berman, ibid, p 74*